

La grande aventure de la langue française

C'est grâce à une langue commune que nous pouvons nous comprendre et communiquer les uns avec les autres. Sais-tu que le français rassemble des millions et des millions d'hommes à travers les 5 continents ? En France bien sûr, mais aussi en Europe dans des pays comme la Belgique ou la Suisse, et plus loin au Québec, une province du Canada, ainsi qu'aux Antilles. Sur le continent africain, on parle français dans de nombreux pays ! Et tout là-bas, en Asie ! Tu peux trouver des personnes comprenant ta langue ! Et même en Océanie !

Que de monde ! 113 millions de francophones ! Et quelle aventure pour la langue française avant d'en arriver là ! Elle n'est pas née d'un seul coup ! « Mobiclic » t'invite à découvrir sa vie mouvementée et pleine de surprises !

Dico

Francophone : désigne une personne parlant habituellement le français.

Le français, comme toute langue, est un être vivant ! Il reste jeune malgré ses 1 200 ans, car ce gros mangeur de mots et d'expressions se renouvelle tout le temps. Son nom ne fut pas simple à trouver ! Il s'est d'abord appelé gallo-romain, puis roman, puis francien, puis françoys et enfin français ! Quelle histoire ! Clique sur les photos de cet album de famille et traverse les époques pour la découvrir !

Les origines

Le gaulois... C'est la langue que parlaient tes ancêtres il y a plus de 2 000 ans. Mais celle-ci a bien vite changé avec des envahisseurs qui nous ont appris leur langue. Des mélanges riches qui sont à l'origine du français.

Le latin

« Salve, grate sis ! » Parole de Romain, la grande majorité des mots français provient du latin apporté en Gaule par les légions romaines de Jules César ! Les mots latins ont ensuite subi d'importantes transformations dues à une prononciation différente au fil des siècles !

L'évolution de MANDUCARE

Le verbe « manducare » est devenu « mandugar », en gallo-romain. Ce n'est pas fini ! Le verbe s'est transformé en « mangier » en ancien français. Quelle est sa forme moderne ? Tu as déjà dû la reconnaître... Eh oui ! Voilà l'histoire de notre verbe « manger » !

L'étymologie du mot « intact »

Le mot « intact » vient du latin « intactus » !

« Intactus » est composé de « in » qui veut dire « non ».

Et de « tactus » qui veut dire « souillé ».

« Intactus » signifie donc « non souillé », c'est-à-dire « pur » ! Tu as sous les yeux l'étymologie du mot « intact ». Pratique ! En cherchant ainsi l'origine d'un mot, sa signification devient tout de suite limpide. Merci le latin !

Traduis du latin !
Voilà quelques règles pour t'aider.

Du latin au français
Terminaison **-are** en latin = Terminaison **-er** en français
"amare" > "aimer"
"observare" > "observer"

Mots en **-or** en latin = Mots en **-eur** en français
"dolor" > "douleur"
"lector" > "lecteur"

Mots en **-a** en latin = Mots en **-eur** en français
"herba" > "herbe"
"rosa" > "rose"

Mots commençant par **ca-** en latin = Mots commençant par **cha-** ou **che-** en français
"caballum" > "cheval"
"camisia" > "chemise"

Dico
« Salve, grate sis » : « Bonjour, sois le bienvenu »
« Macte, factum bene » : « Bravo, félicitations »
« Heu ! » : « Perdu ! »

Le gaulois

Grands, forts, avec de longs cheveux roux ! Nous, les Gaulois, avons un aspect effrayant pour nos voisins romains ! Ils surnomment d'ailleurs notre territoire la « Gaule chevelue ». Notre langue, le gaulois, est très fragile car elle n'est que parlée. Elle a très vite disparu au profit du latin, langue écrite, enseignée dans les écoles et employée à l'armée ou dans l'administration. Clique dans la bulle !

Quelques mots gaulois

Tu te rends compte ! Il ne reste, en français, que 71 mots issus du gaulois ! Voici quelques exemples : un balai, une alouette, un char, un mouton, un orteil... Mais d'autres traces demeurent ! Des noms de lieux comme Verdun et le nombre 80 !

Vercingétorix

Que signifie « Vercingétorix » en gaulois ? C'est le roi des super-guerriers !

Le succès d'un mot gaulois : CAR

Pour désigner une voiture tirée par des bœufs ou des chevaux, le gaulois disait « car ». Ce terme a influencé le latin « currus » qui est devenu « carrus ». Il a donné un tas de mots différents en français. En voilà cinq exemples : carrosse, char, chariot, charrue, charrette.

L'ancêtre commun : l'indo-européen

Si les Gaulois ont si vite appris la langue romaine, c'est parce que le latin et le gaulois ont une grand-mère commune ! Une vieille langue parlée sur un territoire allant de l'Inde jusqu'à la Bretagne : l'indo-européen. Elle a donné naissance à plusieurs familles de langues comme le sanskrit en Inde, le grec, la famille italique, la famille germanique... Beaucoup ont des mots qui se ressemblent comme deux gouttes d'eau ! Voilà deux exemples :

Trois *en français*

Trit *en gaulois*

Tres *en latin*

Treis *en grec*

Three *en anglais*

Drei *en allemand*

Que de ressemblances entre le chiffre trois et ses cousins ! C'est normal, toutes ces langues sont issues de l'indo-européen.

Maman *en français*

Mater *en latin*

Mêter *en grec*

Mother *en anglais*

Mutter *en allemand*

Matar *en sanskrit*

On reconnaît bien le mot « maman » dans toutes ces langues pourtant si différentes !

Le gallo-romain

« Ego latine loqui » ! Moi parler latin ! Mais je mélange le latin et ma langue maternelle, le gaulois ! Cela donne un latin populaire bien différent de celui parlé en Italie ! C'est ainsi qu'est né le gallo-romain, l'ancêtre du français. Quand il se trouve en Gaule, César ne se sépare pas de ses interprètes. Car notre latin est si curieux que les Romains ne le comprennent pas !

La prononciation de « murus »

« Mourous » en latin !

Murus ! Les Gaulois prononcent le son [ou] romain comme ton [u] actuel. C'est ainsi que le mot latin « murus » est devenu, par notre intermédiaire, ton « mur ».

Et maintenant parle latin !

« J'écoute l'histoire du gaulois et je vois les images d'un monde oublié »

« Audio historiam galli et video imagines mundi obliti »

L'influence germanique

Connais-tu les Francs ? J'appartiens à cette horde de guerriers germaniques ! Menés par le célèbre Clovis, nous avons envahi le nord de la Gaule au V^e siècle après J.-C. Notre influence sur la langue gallo-romaine est importante !

Des mots nouveaux

« Blé », « danser », « gant », « haïr » ! Tous ces mots nouveaux encore présents aujourd'hui ont été apportés par mon peuple !

Résumé : « les origines »

1 - La naissance du gallo-romain (à partir de 50 avant J.-C.)

Tous deux fils d'une même langue-source, l'indo-européen, le latin et le gaulois se rencontrent à l'époque de Vercingétorix et de César pour donner naissance au gallo-romain, déjà très différent du latin. On peut aussi parler de « latin vulgaire », car la langue ainsi obtenue est un latin modifié par la langue parlée quotidiennement.

2 - L'influence germanique

Les invasions répétées des peuples germaniques, dont la plus importante fut au Ve siècle, celle des Francs de Clovis, ont encore contribué à l'évolution du gallo-romain vers l'ancêtre du français : la langue romane.

Le roman

Que de changements ! Le latin parlé en Gaule et dans tout le reste de l'Europe n'a plus grand-chose à voir avec celui des premiers conquérants romains ! Chaque peuple, chaque région l'a transformé en le mélangeant avec son propre dialecte ! Cette rencontre donne naissance à une grande famille de langues, les langues romanes appelées aussi, au singulier, le « roman ». C'est encore à cette époque que la Gaule, « Gallia », devient la France, « Francia ».

Dico

Dialecte : forme régionale, nettement distincte, d'une langue.

Les langues romanes

« Bonjour » en français.

« Buon giorno » en italien.

« Buenos dias » en espagnol.

« Bom dia » en portugais.

« Buña dimineata » en roumain.

« Bonjorn » en provençal.

L'italien, l'espagnol, le portugais, le roumain et le provençal sont des langues romanes : tous ensemble, ils forment ce qu'on appelle le « roman ». Ils sont frères et sœurs du français. Ces langues se ressemblent beaucoup car elles ont une mère commune, le latin !

L'origine du mot « roman »

L'origine de ce mot ? Moi je la connais ! On parlait latin là où s'exerçait la domination romaine. C'est pourquoi on a donné à ce territoire le nom de « Romania ». Qui est à l'origine du mot « roman » ! Et voilà !

Une clé

Découvre comment mes cousins disent le mot « clé » dans leur langue natale. « Chiave » en italien.

« Llave » en espagnol.

« Chave » en portugais.

« Cheie » en roumain.

« Clau » en provençal.

Ces mots se ressemblent, tu ne trouves pas ? C'est parce que toutes ces langues ont le même ancêtre, le latin !

Une pierre

Découvre comment mes cousins disent le mot « pierre », chacun dans leur langue !

« Pietra » en italien.

« Piedra » en espagnol.

« Piedre ». Attention, ça c'est du vieux français ! En tout cas, ces mots sont proches l'un de l'autre ! Normal, ces langues sont de la même famille !

Charles le grand

Je suis Charlemagne, empereur d'Occident depuis l'an 800 ! Écoute-moi bien ! À mon époque, le latin disparaît peu à peu de la vie quotidienne. Seuls les gens du pouvoir, les élites, continuent à l'utiliser. Mais le peuple a préféré transformer le latin à sa manière ! Dans les campagnes, on parle la « rustica romana lingua », la langue romane ! Ah ! si ces 2 langues pouvaient vivre ensemble ! C'est ce que j'ai tenté de faire, en vain ! À l'époque de mes petits-fils, le roman l'emporte !

La victoire de la langue romane

Eh oui, le 14 février 842, lors du partage de l'empire de notre grand-père Charlemagne, mon frère et moi prononçons les « Serments de Strasbourg ». C'est un accord de paix prononcé devant nos soldats. D'habitude, ce genre de texte était écrit en latin. Mais ce jour-là, nous avons choisi d'utiliser la langue romane pour que toute l'armée nous comprenne.

En effet, c'est la langue que parle notre peuple. Elle correspond à notre culture, alors que le latin n'est au départ que la langue parlée en Italie par les Romains. Bientôt, le roman donnera naissance au français !

Les Serments de Strasbourg

Voici un extrait des fameux « Serments de Strasbourg » en version originale !

« Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun saluament, d'ist di en auant, in quant Deus sauir et podir me dunat, si saluarai eo cist meon fradre

Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa si cum om per dreit son fradra saluar dift, in o quid il mi altresì fazet. Et ab Ludher nul plaid numquam prindrai qui, meon uol, cist meon fradre Karlo in damno sit. »

Plonge-toi maintenant dans la traduction en français ! Dans ce texte, les 2 frères font le serment de se porter secours en cas de besoin et, bien sûr, de ne jamais se faire la guerre !

“Pour l'amour de Dieu et pour le salut commun du peuple chrétien et le nôtre, à partir de ce jour et autant désormais que Dieu me donnera le savoir et le pouvoir, je secourrai ce frère

Charles, qui est le mien, et de mon aide et en toute chose, comme tout homme doit secourir à bon droit son frère, à condition qu'il fasse de même à mon égard. Et avec Lothaire nul accord jamais je ne prendrai, qui, par ma volonté, soit dommageable à ce frère Charles qui est le mien."

Résumé : « le roman »

1 - Les langues romanes

Dans toutes les régions de l'Empire romain, le latin est transformé par le peuple. Les langues romanes naissent un peu partout et le latin disparaît progressivement.

2 - Le roman en France

En France, le latin est encore parlé par les élites (rois, religieux, etc.) alors que le peuple utilise la langue romane. Les petits-fils de Charlemagne choisissent officiellement la langue du peuple en prononçant les Serments de Strasbourg (842). Ces discours du pouvoir, habituellement en latin, sont prononcés en langue romane. Celle-ci donnera bientôt naissance au français.

Du francien au françois

Quel mélange ! Au Moyen Âge on ne parle pas partout la même langue ! Chaque région a sa propre langue appelée dialecte. Mais petit à petit, c'est la langue du pouvoir, celle du roi, qui s'impose. C'est le francien, d'où est issu l'ancien français. Notre langue continue à s'enrichir et adopte des règles de grammaire et d'orthographe qui sont peut-être encore un casse-tête pour toi aujourd'hui ! C'est le françois.

Langue d'oc, langue d'oïl et francien

Je suis un poète chantant l'amour de château en château. On m'appelle «troubadour » dans le Sud et « trouvère » dans le Nord ! Tu te demandes pourquoi ?

La France de la langue d'oïl et de la langue d'oc

Regarde la carte ! Les dialectes du sud de la France forment la langue d'oc, ceux du Nord la langue d'oïl. D'où viennent ces drôles de noms ? Ils veulent tous les deux dire « oui » ! Les gens du Nord disent « oïl », et ceux du Sud disent « oc » !

La langue d'oïl est la langue du pouvoir, celle du roi ! Elle comporte le francien, parlé dans la région parisienne. Les textes officiels sont écrits dans ce dialecte ! C'est pourquoi le francien va s'imposer petit à petit comme la principale langue du pays.

La chanson de Roland

Voici venue l'époque des premiers chefs-d'œuvre de la littérature française ! Ils sont pour la plupart rédigés en francien. La célèbre « Chanson de Roland » en fait partie ! Apparue à la fin du XI^e siècle, elle raconte les aventures et la mort héroïque du chevalier Roland, le neveu de l'empereur Charlemagne. Découvre cet extrait !

Ço sent rollant de sun tens ni ad plus.

Devers Espagne est en un pui agut,

A l'une main si ad sun piz batud :

« Deus meie culpe vers les tues vertuz

De mes pecchez des granz e des menuz,
Que jo ai fait des l'ure que nez fui
Tresqu'a cest jur que ci sui consoüt ! »
Sun destre quant en ad vers deu tendut.
Angles del ciel i descendent a lui.

Roland sent que son temps est fini.
Tourné vers l'Espagne, il est allongé sur un sommet à pic
D'une main, il s'est frappé la poitrine :
« Dieu, pardonne-moi au nom de tes vertus,
Pour mes péchés, les grands et les petits,
Tous ceux que j'ai commis depuis l'heure où je suis né
Jusqu'à ce jour où me voici frappé à mort ! »
Il a tendu vers Dieu son gant droit.
Du ciel les anges descendent jusqu'à lui.

Les mots arabes

Oyez l'ami ! Au début du XI^e siècle, nous, les chevaliers chrétiens, avons mené une très longue guerre en Orient, contre des personnes n'ayant pas la même religion que nous, les musulmans. Nous nous sommes battus pendant 200 ans avant de revenir en Europe ! Ces pays nous ont fait découvrir tant de choses ! Des parfums, des épices, des objets inconnus, et la langue arabe qui nous a donné beaucoup de vocabulaire.

Dico

Musulman : personne qui croit en la religion islamique, l'islam. Pour les musulmans, Mahomet est l'envoyé d'Allah (Dieu).

Chrétien : personne qui croit en la religion chrétienne, le christianisme. Pour les chrétiens, Jésus est le sauveur envoyé par Dieu.

Quelques mots français issus de l'arabe :

qitâra : guitare
al-kohol : alcool
sukkar : sucre
samt : zénith
qahwa : café
ghazâla : gazelle
narandj : orange
gharraf : carafe
az - zahr : hasard
sifr : chiffre

Le moyen français

L'ancien français, ou francien, ne cesse de se nourrir de mots italiens, espagnols mais aussi d'anciens mots latins ou grecs ! À partir du XIII^e siècle, ce gros mangeur a un vocabulaire si riche qu'on l'appelle désormais le moyen français, ou françois !

Des nouveaux mots

Mots issus du latin

naviguer

captif

Mots issus du grec

méga

disque

Mots espagnols

chocolat

caoutchouc

Mots italiens

caprice

bouffon

La défense du français

Au XVI^e siècle, le françois fait peau neuve ! Tu peux lire sans traduction un texte écrit à la fin de ce siècle ! Quelle évolution ! C'est surtout grâce au roi de France François I^{er}, qui le défend avec vigueur. Nous, les juges des tribunaux, sommes obligés de l'employer ! À cette époque, on commence à fixer ses premières règles. Un certain Dolet va s'intéresser à la ponctuation et aux accents ! Françoys, français, nous ne sommes plus très loin de la langue que tu utilises tous les jours ! Clique sur la bulle pour jouer !

Les accents

Quelques règles sur les accents.

L'accent aigu se pose uniquement sur le e. Il est toujours prononcé.

L'accent grave se pose sur le e, le a et le u. Il permet de distinguer à l'œil à de a, où de ou et là de la.

L'accent circonflexe peut se poser sur cinq voyelles : a, e, i, o et u.

La ponctuation

Quelques signes de ponctuation

Le point (.) : marque la fin d'une phrase.

La virgule (,) : indique une pause peu marquée.

Le point-virgule (;) : indique une pause plus marquée que la virgule.

Les points de suspension (...) : marquent une interruption ou se mettent à la suite d'une énumération.

Le point d'interrogation (?) : indique une interrogation directe.

Le point d'exclamation (!) : utilisé après une exclamation ou une phrase exclamative.

Résumé : « du francien au françois »

1 - L'ancien français

La langue romane, apparue au 8^e siècle, s'est divisée en une multitude de dialectes, des langues parlées uniquement dans une région. Petit à petit, le dialecte de la région parisienne, où vit le roi, va s'imposer dans toute la France. C'est la langue du pouvoir. On l'appelle francien ou ancien français. C'est en francien que sont écrits les premiers chefs-d'œuvre de la littérature française.

2 - Le moyen français

Entre le XIII^e et le XVI^e siècle, le francien devient peu à peu une vraie langue écrite et parlée dans presque toute la France : c'est le moyen français ou le françois ! Des règles de grammaire et d'orthographe précises sont adoptées comme les accents et la ponctuation.

Avec les voyageurs et les soldats qui parcourent le monde, notre langue s'enrichit de mots italiens, espagnols, arabes, mais aussi de mots latins et grecs. Des milliers de mots que tu utilises encore aujourd'hui naissent ainsi de ces mélanges.

Le français moderne

Du XVII^e siècle au XIX^e siècle, l'évolution du français continue ! Il ressemble de plus en plus à celui que nous connaissons et il est maintenant possible de parler d'une langue française ! Aujourd'hui, le français bouge encore.

Vers un français commun

Un français commun à toutes les régions de France ? Ce n'est pas si simple ! En 1789, la plupart des régions parlent un français différent et toujours très influencé par leur propre dialecte ! La révolution française en 1789 ou l'école, qui devient obligatoire pour tous en 1833, obligent la population à parler un français identique reposant sur des règles précises. C'est d'ailleurs moi et mes collègues de l'Académie française qui les établissons.

Dico

Révolution française : ensemble des événements qui se sont déroulés de 1789 à 1799 et qui ont bouleversé le régime politique de la France. Menée par le peuple, cette révolution a mis fin à la royauté en France.

L'Académie française

Je porte l'habit vert car je suis un membre de l'Académie française ! Créée en 1635 pour contrôler et améliorer le français, cette institution accepte ou refuse l'arrivée de nouveaux mots dans la langue française. Elle publie régulièrement un dictionnaire officiel qui lui demande bien des efforts. Elle a mis 60 ans pour établir le premier !

Des nouveaux mots dans le dico :

Internet

entarter

péloche

placardiser

ovalie

cybernaute

vedettisation

Dico

Ovalie : l'univers du rugby.

L'enrichissement du vocabulaire

Ouf ! Pas facile, la vie d'écolier ! Non seulement l'école est obligatoire depuis 1833 mais en plus, depuis le 17^e siècle, la langue française ne cesse de s'enrichir ! Ce dictionnaire pèse une tonne ! Clique sur la bulle et joue avec moi !

Les emprunts

La langue française n'hésite pas à emprunter aux autres langues une partie importante de son vocabulaire ! Lis bien ce texte et déniche les 10 mots directement issus de l'anglais.

« La recette de la langue française

Pour obtenir une langue française délicieuse à point, prends deux toasts et fais-les griller. Mélange du gaulois, du latin, du germanique et du ketchup. Tartin-les bien de cette sauce. Dans une poêle, fais revenir du bacon. Assaisonne-le avec du roman, un peu d'ancien français, de l'arabe, de l'italien et de l'espagnol. La cuisson est assez longue ! Alors pour passer le temps, écoute les derniers tubes du hit parade sur ton Walkman, ou bien va faire une petite partie de football. Laisse reposer ta préparation tout un week-end. Et voilà, ton sandwich est prêt ! Pour compléter ce menu, dévore un gros cake, la star des desserts. »

Sais-tu que, de nos jours, entre 3 et 5 % des mots du français ont été empruntés à l'anglais mais aussi à l'américain !

Crée de nouveaux mots

Tu le savais ? En ajoutant des éléments, comme un préfixe ou un suffixe, à la racine d'un mot, on peut en créer de nouveaux !

Préfixe : élément qui placé devant la racine d'un mot permet d'en former un nouveau.

Suffixe : élément qui placé après la racine d'un mot permet d'en former un nouveau.

Racine : élément irréductible d'un mot.

Le français voyage !

Le français ne tient plus en place ! Avec la colonisation, il se répand dans le monde entier ! Au Canada, en Guadeloupe, à la Réunion, au Sénégal, en Afrique du Nord... Depuis le XVII^e siècle, il exerce également une grande influence sur les langues européennes ! En particulier dans des pays comme les Pays-Bas, la Suisse, la Grande-Bretagne.

Dico

Colonisation : le fait de transformer un territoire en colonie. Ce territoire est alors placé sous la domination d'un pays étranger.

Les mots français à l'étranger

Yes ! Les Anglais ont emprunté le mot « rendez-vous » et « orange » !

Si ! Le mot français « perruque » nous a inspirés. Le mot « lutte » aussi ! En italien, on dit « lotta ».

Da ! Sais-tu qu'en Russie on peut aussi habiter dans un « appartement » !

Et ce n'est pas tout ! Aux Pays-Bas, nous avons aussi adapté les mots français « climat » et « artiste » !

Ja ! L'Allemagne a également piqué au français le mot « champignon » !

Si ! En espagnol, une arrivée se dit « arribo » ! Euh oui, on s'est inspirés du mot français.

Le français d'aujourd'hui

Salut, mon pote ! Jargon, argot, verlan, franglais ! De nos jours, influencé par tous ces langages, le français continue de bouger ! Et c'est surtout grâce à nous, les jeunes ! Car nous inventons notre propre langage, nos propres codes ! Comme ça, les adultes ne pigent pas un mot !

Tes mots dans le dico !

Chaque année, plus de 4 000 mots nouveaux enrichissent la langue française ! Parmi les mots que tu inventes, certains sont repris dans le dictionnaire ! D'autres prennent un sens nouveau, celui que tu leur as donné ! Voici quelques exemples extraits du « Petit Robert », édition 2000 !

Les mots nouveaux :

keum
blème
ouf
donf
coolos

Les sens nouveaux :

blaireau : personnage naïf, insignifiant ou ridicule.
donner : *Se la donner* : se vanter
faire : *Ça le fait* : cela marche, cela réussit
roller : personne qui fait du roller.
zoner (se) : se coucher

Apprends le verlan !

Et si l'on parlait céfran ? Voilà une petite liste de mots en verlan !

donf : fond
chetron : tronche
vegra : grave
teuf : fête
meuf : fille

chelou : louche
téma : mate
ziquemu : musique
keuf : flic
pécho : choper
reum : mère
zomblou : blouson
ouf : fou
vénère : énervé
zarbi : bizarre
relou : lourd
keum : mec
bloqué : kéblo
disque : skeud
cité : téci
cloche : checlo

Résumé : « le français moderne »

1 - Vers un français unique

Du XVII^e au XIX^e siècle, le français devient une langue unique, pouvant être pratiquée partout et par tous, quelle que soit sa région. Il est maintenant solidement fixé par des règles précises de grammaire et d'orthographe.

2 - Le français vivant

Les règles de fonctionnement du français sont désormais unifiées et stabilisées, mais il continue à se développer. De nombreux mots sont créés chaque année avec le développement des nouvelles technologies. Mais l'influence la plus importante est sans aucun doute celle de la langue parlée, la langue de la rue.